

**CENTRO  
DRAMÁTICO  
NACIONAL**

Dirección  
Ernesto Caballero

TEMPORADA  
2015 / 2016

**CUADERNOS  
PEDAGÓGICOS**

**92**

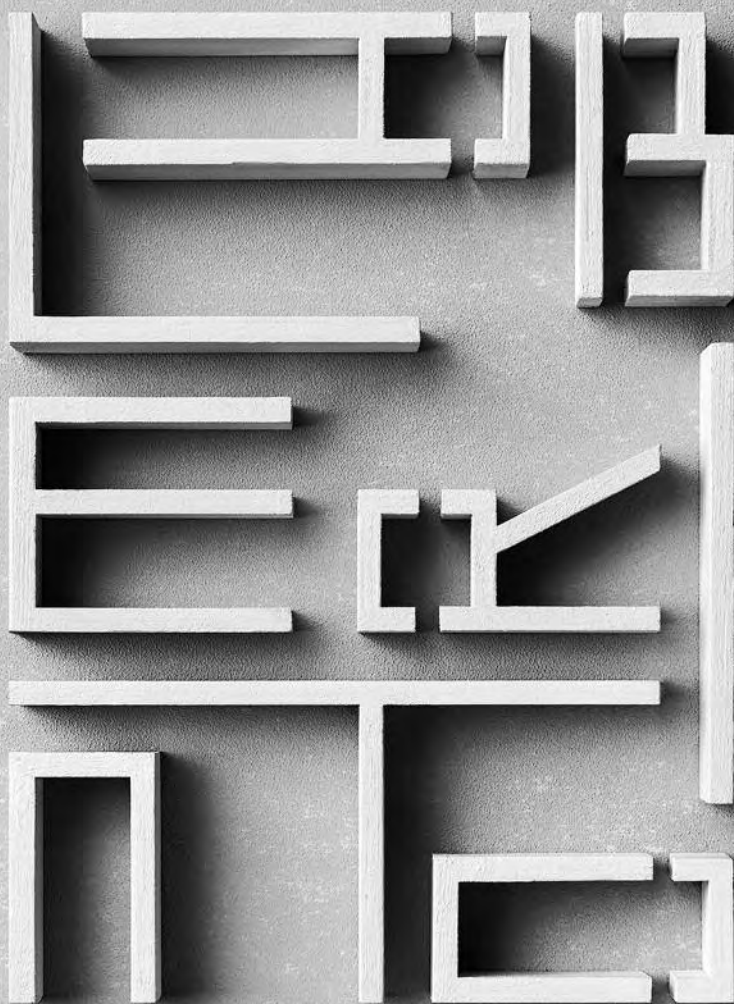
Teatro Valle-Inclán

# EL LABERINTO MÁGICO

de  
**Max Aub**

Versión  
**José Ramón Fernández**

Dirección  
**Ernesto Caballero**



<b>EL SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO</b>	de William Shakespeare Dirección: Jung-Ung Yang Producción: Yohangza Theatre Company (Corea del Sur)	Jueves 24 a domingo 27 de septiembre de 2015 <b>Una mirada al mundo</b>
<b>LOS CACIQUES</b>	de Carlos Arniches Dirección: Ángel Fernández Montesinos Producción: Siempre Teatro S.L.	Viernes 9 de octubre a domingo 22 de noviembre de 2015
<b>INSOLACIÓN</b>	de Emilia Pardo Bazán Versión: Pedro Villora Dirección: Luis Luque Producción: Producciones Faraute	Jueves 10 de diciembre de 2015 a domingo 24 de enero de 2016
<b>CUENTO DE INVIERNO</b>	de William Shakespeare Dirección: Declan Donnellan Producción: Cheek by Jowl (Reino Unido) en coproducción con The Barbican (Londres); Les Gémeaux /Sceaux / Scène Nationale; Grand Théâtre de Luxembourg; Piccolo Teatro di Milano-Teatro d'Europa; Chicago Shakespeare Theater y Centro Dramático Nacional	Miércoles 10 a domingo 14 de febrero de 2016 <b>Una mirada al mundo</b>
<b>... Y LA CASA CRECÍA</b>	Texto y dirección: <b>Jesús Campos García</b> Producción: Centro Dramático Nacional	Viernes 4 de marzo a domingo 10 de abril de 2016
<b>LA ROSA TATUADA</b>	de Tennessee Williams Dirección: Carme Portaceli Producción: Centro Dramático Nacional	Viernes 29 de abril a domingo 19 de junio de 2016

<b>LA PIEDRA OSCURA</b>	de <b>Alberto Conejero</b> Dirección: Pablo Messiez Coproducción: Centro Dramático Nacional y LAZONA	Viernes 18 de septiembre a domingo 18 de octubre de 2015
<b>BANGKOK</b>	Texto y dirección: <b>Antonio Morcillo López</b> Coproducción: Centro Dramático Nacional, La Villarroel y Grec 2015 Festival de Barcelona	Viernes 30 de octubre a domingo 29 de noviembre de 2015
<b>Escritos en la Escena I</b> <b>RAPSODIA PARA UN HOMBRE ALTO</b>	Dramaturgia y dirección: <b>Félix Estaire</b> Producción: Centro Dramático Nacional	Miércoles 9 a domingo 20 de diciembre de 2015
<b>COCINA</b>	de <b>María Fernández Ache</b> Dirección: Will Keen Producción: Centro Dramático Nacional	Miércoles 13 de enero a domingo 21 de febrero de 2016
<b>LOS DRAMÁTICOS ORÍGENES</b> <b>DE LAS GALAXIAS ESPIRALES</b>	Texto y dirección: <b>Denise Despeyroux</b> Producción: Centro Dramático Nacional	Miércoles 9 de marzo a domingo 10 de abril de 2016
<b>ADENTRO</b>	de <b>Carolina Román</b> Dirección: Tristán Ulloa Coproducción: Centro Dramático Nacional y Adentro Teatro	Miércoles 20 de abril a domingo 22 de mayo de 2016
<b>Escritos en la Escena II</b> <b>LOS TEMPORALES</b>	de <b>Lucía Carballal</b> Dirección: Víctor Sánchez Producción: Centro Dramático Nacional	Miércoles 8 a domingo 19 de junio de 2016



## Índice

El autor y su obra	7
Cronología de la Guerra Civil	12
Entrevista con el dramaturgo José Ramón Fernández	15
Entrevista con el director Ernesto Caballero	23
Escenografía y vestuario de Monica Boromello	29
Bibliografía	33

# EL LABERINTO MÁGICO

de  
**Max Aub**

Versión  
**José Ramón Fernández**

Dirección  
**Ernesto Caballero**

## REPARTO (por orden alfabético)

Julián Templado y otros

**Chema Adeva**

Vicente Dalmases y otros

**Javier Carramiñana**

Santiago Peñafiel y otros

**Paco Celdrán**

Julián Jover, López Mardones y otros

**Bruno Ciordia**

Durruti, Luis Sanchís y otros

**Paco Déniz**

Lisa, Teresa Guerrero y otros

**Ione Irazabal**

Rafael Serrador, José Jover y otros

**Borja Luna**

Manuel Rivelles, Paulino Cuartero y otros

**Paco Ochoa**

Rosario y otros

**Paloma de Pablo**

Tía Concha, Romualda y otros

**Marisol Rolandi**

Asunción Meliá y otros

**Macarena Sanz**

Jacinto, José Rivadavia y otros

**Alfonso Torregrosa**

Loluchi y otros

**Mikele Urroz**

Lola Cifuentes y otros

**María José del Valle**

Josefina Camargo, Pilar y otros

**Pepa Zaragoza**

Músicos

**Paco Casas**

**Javier Coble**

## EQUIPO ARTÍSTICO

Escenografía y vestuario

**Monica Boromello**

Iluminación

**Ion Anibal**

Música y espacio sonoro

**Javier Coble**

Ayudante de dirección

**Víctor Velasco**

Diseño cartel

**Isidro Ferrer**

Fotos

**marcosGpunto**

## REALIZACIONES

Escenografía

**Scenik**

Vestuario

**Arregla-T**

Producción

**Centro Dramático Nacional**

[Los cigarrillos que se fuman en escena  
no contienen tabaco]

Duración del espectáculo:  
2 horas aprox. (sin intermedio)

Teatro  
**Accesible**

Funciones con accesibilidad para personas  
con discapacidad auditiva y visual

**Jueves 30 de junio y viernes 1 de julio**





Max Aub en su casa de la calle Euclides, Ciudad de México  
y un ejemplar de "su" Periódico Conservador, 15 de julio de 1967.

**El Correo de Euclides**  
Periódico Conservador, Número Extraordinario, México, 15 de Julio de 1967

**SOLUCION DEL CONFLICTO JUDIO ARABE**  
**Nasser, Acepta el Reinado de Murcia**  
**BOUMEDIENNE, CALIFA DE CORDOBA**  
**HASSAN II, REY DE GRANADA**  
Los Refugiados Palestinos a Valencia, Aragón y Cataluña donde estarán como en su Casa  
sus hijos Aziza, ya su hijo ya, Nasser también los desplazados. Por los de Jordania, Siria, Egipto

**Jerusalén, Relegada al Olvido**  
**JUAN CARLOS, REY DE ASTURIAS**  
**HUGO DE BORBON, REY DE NAVARRA**  
**El Infante don Jaime se Conformará con el Principado de Ribagorça**  
**EN ESTORIL, DON JUAN HABLA DE UNA POSIBLE RECONQUISTA**  
**Protesta del Gobierno Republicano en el Exilio**  
**FRANCO, EN YUSTE, NOMBRADO PRINCIPE DEL VALLE DE LOS CAIDOS**  
**Conformidad de la Mayoría de la O. N. U.**  
**Ultima Hora: Surgen Complicaciones con las Bases Norteamericanas**  
**Inglaterra Cede Gibraltar al Rey de Marruecos**  
**Mao Tsé Toung Acusa a Todos y Añade una Frase**  
**al Libro Rojo: "Nunca Segundas Partes Fueron Buenas".**

## El autor y su obra

### Max Aub

**Max Aub** es un dramaturgo español perteneciente a la Generación del 27. Nació en Francia y falleció en México. Su vida fue la de un exiliado de la Guerra Civil española y su obra, un testimonio de los vencidos en esa contienda.

#### Amalgama de culturas

Max nació en París en 1903. Su padre era alemán y su madre francesa de origen judío.

Cuando comenzó la Primera Guerra Mundial, en 1914, la familia tuvo que huir de Francia y se instaló en España, en Valencia concretamente. Max, que ya hablaba francés y alemán, aprendió castellano en muy poco tiempo. Fue en este idioma en el que escribió toda su obra. Según él mismo confesó en alguna ocasión, no podía escribir en ninguna otra lengua.

Max estudió en diversos centros de Valencia y recibió una educación refinada y políglota, influencia de su familia, amante de las antigüedades y el arte. Aun así no llegó a cursar estudios universitarios. En 1920, cuando terminó el Bachillerato, comenzó a trabajar como comercial, lo que le dio la posibilidad de viajar por España y de tener la independencia económica que deseaba.

En 1926 contrajo matrimonio con Perpetua Barjau, su compañera para el resto de su vida. El matrimonio tuvo dos hijas, M<sup>a</sup> Luisa, nacida en 1927 y Elena, nacida en 1931.



En 1918. Foto: Novella.

Nuestro agradecimiento a la **Fundación Max Aub** de Segorbe por la cesión de algunas de las imágenes que ilustran este Cuaderno.





Con el grupo teatral El Búho. Valencia, 1936.



Cubierta del *Proyecto* presentado al Presidente de la República, 1936.

En sus frecuentes viajes a Madrid conoció a Manuel Azaña, Juan Negrín, Gregorio Marañón o el mismo Ramón María del Valle-Inclán. Cultivó amistad y se carteo con casi todos los miembros de su generación: Rafael Alberti, Dámaso Alonso, Jorge Guillén, Gerardo Diego y José Bergamín. En 1925 ya había publicado un libro de poemas titulado *Los poemas cotidianos*.



Con André Malraux, durante el rodaje de *Sierra de Teruel*, 1938.



## Guerra y exilio

Cuando comenzó la Guerra Civil española estaba colaborando con el grupo teatral universitario El Búho y era un intelectual reconocido que escribía en las revistas más importantes de la época. En 1936 fue enviado como diplomático a París, donde gestionó la compra del cuadro *Guernica* de Picasso para la Exposición Internacional del año 1937. De regreso a España le nombraron Secretario del Consejo Nacional de Teatro. Terminada la guerra tuvo que exiliarse en París donde comenzó a escribir *Campo cerrado*, la primera de la serie de novelas que componen *El laberinto mágico*. En 1940 fue denunciado por comunista y condenado al campo de concentración de Roland Garros. Después de varios traslados por distintas cárceles francesas, fue desterrado a Marsella. De estas experiencias nació el relato *Manuscrito cuervo*. En 1941 fue detenido de nuevo y deportado a Argelia donde escribió el libro de poemas *Diario de Djelfa*.



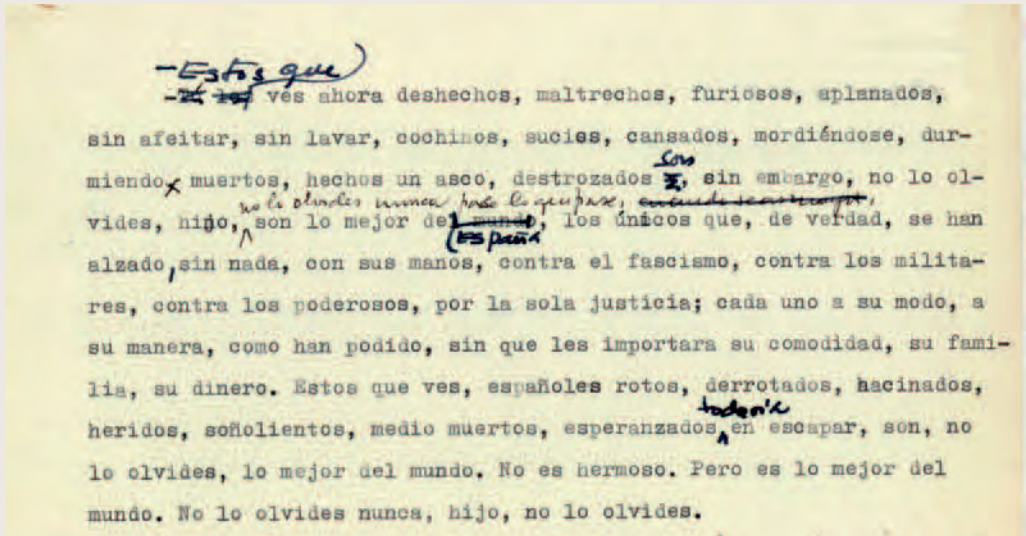
En el campo de concentración de Djelfa (Argelia), 1941.

## México, su nueva patria

En 1942 pudo partir en barco hacia México. Allí se instaló y residió ya hasta su muerte. En 1946 se concedió asilo político a su mujer y sus hijas y por fin pudieron reunirse con él. Adoptó la nacionalidad mexicana y en este país desarrolló una gran actividad artística. En los primeros años estuvo relacionado con el cine. Se afilió al Sindicato de la Industria cinematográfica de la República Mexicana. En 1944 fue nombrado Secretario de la Comisión Nacional de Cinematografía y fue profesor de Teoría y Técnica cinematográfica hasta 1951. En 1943 publicó la obra de teatro *San Juan*, inspirada en la bodega del barco que le trasladó de Francia a Argel. Este mismo año estrenó *La vida conyugal*. En 1948 publicó *Los muertos*.



En compañía del poeta León Felipe. México c. 1944.



Fragmento de un original cedido por la Fundación Max Aub de Segorbe. © Max Aub y Herederos de Max Aub, 2016.

## Su obra

Max Aub es considerado un dramaturgo de la Generación del 27. Aunque esta generación es conocida sobre todo por su obra poética, presentó también una importante producción dramática como la que crearon los poetas Rafael Alberti y de manera sobresaliente Federico García Lorca y los dramaturgos Alejandro Casona y Max Aub. Las primeras obras de Max Aub tienen un carácter vanguardista que puede verse en *Crimen* de 1923 y *Espejo de avaricia* de 1927. Sin embargo, después de la Guerra Civil, la característica más importante de su producción es el interés por la memoria histórica, por contar su verdad frente a la deformación del régimen franquista. La obra por excelencia que encarna esta inquietud es la serie *El laberinto mágico*. Está compuesta por seis novelas: *Campo cerrado* (1943), *Campo de sangre* (1945), *Campo abierto* (1951), *Campo del Moro* (1963), *Campo francés* (1965) y *Campo de los almendros* (1968).

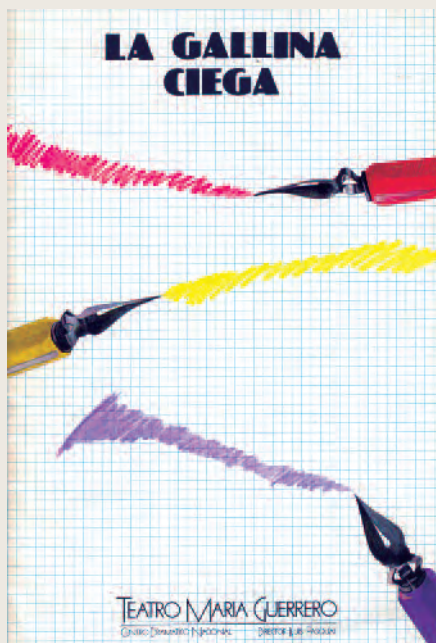


Max Aub describió así su obra: *Lo que hago en esta novela y en las otras que tratan de la Guerra Civil puede clasificarse históricamente como la visión de los vencidos.*

*Vistas así, a ojo de buen pájaro, estas narraciones pueden dar una idea de lo que fue la lucha y la derrota de lo mejor que tenía España en 1936. Por lo menos con esa intención de cronista las escribí.*

Definió su estilo de la siguiente manera: *es cortado, conciso, procuro decir las cosas con las menos palabras posibles, atemperar el lenguaje a los sentimientos y en los sucesos [...] en un influjo que reconozco a Quevedo.* Para algunos estudiosos Max Aub utiliza técnicas cinematográficas en su escritura.

Entre su obra dramática destacamos *Narciso* (1928), *San Juan* (1943), *Morir para cerrar los ojos* (1944), *El rapto de Europa* (1946), *Obras en un acto* (1960) y *El cerco* (1968). También escribió poesía, novelas, relatos y ensayos. ●



Cartel: Vicente A. Serrano

*La gallina ciega*, estructura dramática de José Monleón sobre textos de Max Aub. Dir.: José Carlos Plaza, 1983.



Foto: Daniel Alonso

*San Juan*, de Max Aub. Dir.: Juan Carlos Pérez de la Fuente. Centro Dramático Nacional, 1998.





## Cronología de la Guerra Civil

Este resumen no pretende ser una cronología completa de la Guerra Civil española. Se resaltan solo los hechos y batallas que se mencionan en la representación.

**17 de julio de 1936.** Unidades de la Legión inician en Melilla y Ceuta un alzamiento contra el gobierno.

**18 de julio.** El General Francisco Franco se pone al frente del golpe de estado.

**Entre el 18 y el 21 de julio** el ejército sublevado triunfó en Sevilla, Cádiz, Córdoba, Cáceres, Pamplona, Zaragoza, Burgos y Valladolid pero fracasó en Madrid, Barcelona Valencia y Bilbao. Comenzaba la Guerra Civil española.

**6 de noviembre 1936.** El Gobierno republicano abandona la capital y se traslada a Valencia. Comienza una ofensiva del bando de los sublevados, también llamado Frente Nacional, sobre Madrid.

**8 al 23 de noviembre 1936.** La Batalla de Madrid supuso dos semanas de duros enfrentamientos. No hubo victoria de ningún bando.

**30 noviembre 1 de diciembre 1936.** Reorganizado el ejército republicano, se intentó una ofensiva sobre Madrid desde el Cerro Garabitas de la Casa de Campo. La ofensiva fracasó.

**5 y 6 de julio de 1937** con el fin de levantar el cerco de Madrid se inician los ataques en republicanos en la Batalla de Brunete.

**18 julio de 1937.** El contraataque del general Varela consigue el repliegue republicano.

**14 al 26 de agosto.1937.** Las tropas de los sublevados ocupan Santander.

**24 agosto al 3 de septiembre 1937.** Ataque republicano en Belchite.

**31 de octubre 1937.** El gobierno republicano se traslada a Barcelona.

**Enero a marzo 1938.** El ejército republicano perdía territorios de manera continua.

**2 al 20 de octubre 1938.** La Batalla del Ebro, la mayor de la guerra, entró en fase decisiva con enormes bajas por ambas partes.

**26 de enero 1939.** Las tropas de Franco entran en Barcelona. El gobierno republicano intenta conseguir la paz en las mejores condiciones.

**El 29 de marzo 1939.** Las tropas nacionales entran en Madrid.

**29 de marzo al 1 de abril 1939.** Se ocuparon los últimos reductos republicanos en Valencia y Alicante.

**1 de abril de 1939** se da por finalizada la guerra con la victoria del llamado Frente Nacional. Comenzaron los cuarenta años de dictadura del general Franco.

Más de 400. 000 personas del bando de los perdedores tuvieron que salir de España. Francia acogió un gran número de refugiados que distribuyó en los llamados campos de concentración. Los exiliados fueron rehaciendo sus vidas en países como México, Argentina, el norte de África o en la propia Europa. ●





Foto: David Ruano



---

## Entrevista con el dramaturgo

### José Ramón Fernández

Nació en Madrid el 9 de abril de 1962. Ha recibido el Premio Nacional de Literatura Dramática por *La colmena científica o el café de Negrín*, obra que pudo verse en la sala de la Princesa del Teatro María Guerrero en 2011. En 1993 recibió el Premio Calderón de la Barca por la obra *Para quemar la memoria* y en 1998 fue finalista del Premio Tirso de Molina por *La tierra*. En 2003 recibió el Premio Lope de Vega por *Nina*.

En muchas ocasiones ha participado en trabajos comunes con otros dramaturgos, como en varias propuestas de Teatro del Astillero o la *Trilogía de la juventud* producida por Cuarta Pared; la primera pieza de esa trilogía, *Las manos*, recibió, entre otros, el Premio Max de la SGAE al mejor texto en castellano 2002. Por la segunda de estas obras, *Imagina*, sus autores fueron finalistas del Premio Nacional de Literatura 2003. Sus obras han sido traducidas al inglés, francés, italiano, árabe, polaco, rumano, griego, serbio, húngaro y japonés. Ha trabajado como jefe de prensa en el Centro Dramático Nacional desde 1995 hasta 2000. En la actualidad trabaja para el Centro de Documentación Teatral del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

José Ramón es el autor de la dramaturgia que ha fusionado las seis novelas de *El laberinto mágico* en el espectáculo que podremos ver en el Teatro Valle-Inclán.

#### **De un dramaturgo a otro, ¿cómo definirías a Max Aub?**

Para mí Max Aub uno de los grandes escritores españoles del siglo XX precisamente por su interés por el idioma. Tenía el interés de una persona que está aprendiendo, ya que el castellano no era en su lengua materna. Se zambulló en él con un gusto por saborear, por conocerlo, por investigar. Hay una línea muy clara entre Max Aub y Cervantes. Aub es un lector voraz, que tiene muy cerca a los clásicos y especialmente a Cervantes. Pero también podemos apreciar cómo su proyecto de *El la-*

*berinto mágico* y de la literatura en sí misma, va cambiando. En su primera novela hay muchos neologismos, hay interés de retorcer el idioma, de buscar nuevas palabras. Con el paso del tiempo sus novelas se van convirtiendo en testigos y en narradoras de la historia. Así lo reconoce el autor en el prólogo de una de ellas, con esta frase: *he sido ojo*. Y es cierto que da la sensación de que allí donde estuvo hubiese estado tomando notas, recopilando anécdotas, para luego contarlas: en el campo de refugiados, en el barco que le llevó a México, en las tertulias mexicanas...

**Cuando empezaron los ensayos de *El laberinto mágico*, ¿ya tenías el texto escrito?**

*El laberinto mágico* nació la temporada pasada como un trabajo de experimentación dramática del Laboratorio Rivas Cherif. Eso supuso un proceso de trabajo distinto al habitual y el texto se fue elaborando con los ensayos. El material que yo tenía para empezar a trabajar era una adaptación al teatro de unas 10 horas, con una gran cantidad de escenas. Dentro de eso le propuse a Ernesto una determinada selección y sobre ella, él hizo una nueva criba.

He tratado de adaptar todo lo que he podido de narrativa a teatro y una vez adaptado decidir si jugaba o no. Si Ernesto necesitaba una escena en particular, echábamos mano de la “mochila” de escenas y la encontrábamos. Ha sido un trabajo enorme, muchísimas horas durante muchísimos días. Creo que he estado un año y medio prácticamente sólo con esto.



**¿Cómo has trabajado para refundir nada menos que seis novelas?**

Creo que el mayor problema de mi trabajo y lo más difícil ha sido ir decidiendo qué no ponía, por la calidad literaria de muchas de las páginas de estas novelas.

Nos pareció interesante marcar desde el principio una especie de presentación de personajes, algo muy brechtiano. Ernesto y yo tenemos una herencia común en este sentido y Ernesto lo ha mostrado este año con *Vida de Galileo*. Los personajes se presentan y no solo nos dicen quiénes son, sino que anuncian cuándo van a morir. Esto es muy efectivo y además a la puesta en escena le da una ventaja, y es que el mismo actor poniéndose o quitándose un sombrero, por ejemplo, pasaba a ser uno u otro personaje.

Estamos ante seis novelas que cuentan la guerra desde un bando y la mayor la mayor parte del tiempo desde la retaguardia. Hay sólo tres momentos en el frente de batalla. De estas tres ocasiones nosotros usamos dos; Barcelona el primer día de la guerra y la resistencia el 6 de noviembre del 36 en la Casa de Campo de Madrid.

En la retaguardia de las guerras pasan muchas cosas; pasa la traición, el miedo, y la vida que sigue. Las historias de amor y muerte que se narran en las novelas...

***“Estamos ante seis novelas que cuentan la Guerra Civil española desde un bando y la mayor la mayor parte del tiempo desde la retaguardia.”***





***“Creo que puede ser muy interesante para el público descubrir una historia que sucedió hace 80 años, pero que está sucediendo en algunas partes del mundo ahora mismo y que está sucediendo tal cual lo cuenta Max Aub en sus libros.”***

Al principio nos planteamos que podría ser una trilogía, que podríamos trabajar sobre las novelas y convertirlas en tres horas de función. Nos fuimos dando cuenta de que la reducción era tan brutal que daba lo mismo que la obra fuera de seis horas o como finalmente es, de una hora cincuenta minutos. El objetivo es que quedara simplemente la esencia de lo que son las novelas.

He incluido también el *Manuscrito Cuervo* que está fuera de las novelas, aunque pertenece al ciclo. Esa fantasía del *Manuscrito* nos ha permitido poner

distancia sobre la tragedia, tan terrible, que las novelas cuentan de forma muy directa y muy descarnada.

En cuanto al texto propiamente, no he variado nada. Se han introducido pequeños cambios técnicos y solo hay un fragmento escrito por mí, que sirve para ubicar lo que estaba pasando en España y en Europa. Este es el único texto que no es de Max Aub, lo demás, algún enlace o algo muy menor, casi trabajo de orfebrería.

Hay que añadir que después de la puesta en escena de la temporada pasada y de las sugerencias de los espectadores hemos introducido cambios. Podemos decir que la representación ha terminado de escribirla el público.



### ¿Puedes explicarnos alguno de estos cambios?

Por ejemplo había tomado en principio la decisión de no usar una de las novelas, *Campo francés*, porque cronológicamente me suponía un problema. *Campo francés* sucede al mismo tiempo que *Campo de almendros* y luego continúa hasta que comienza la Segunda Guerra Mundial. En principio tuve bastante claro que la obra de teatro debía acabar en el puerto de Alicante, el 1 de abril de 1939, con esas personas que están esperando un barco que les saque de España. Más de 30 000 personas quedaron en tierra esperando barcos que no llegaron. Esta era una situación de tragedia y de gran aliento narrativo y entendía que teníamos que terminar con esta escena. Pero algunas de las aportaciones del público, con aquellas tarjetas que se pasaron a modo de encuesta, echaban en falta la novela *Campo francés*.

En *Campo francés* hay escenas que son puro teatro y hay otras que nos podían permitir unos monólogos de una altura literaria fantástica, fragmentos de una calidad poética con muy difícil parangón en la literatura española, y todo eso lo podíamos mostrar en el teatro, desde un teatro libre, de búsqueda de nuevas formas como es el que propone Ernesto en este proyecto.

Otra de las cosas que nos planteaba el público es que les gustaría saber qué pasa con los personajes que desaparecen a lo largo de la obra. Hemos hecho algunos cambios y refundido algunos personajes para conocer su historia completa.

### ¿Hasta qué punto es histórico lo que se cuenta en *El laberinto mágico*?

Tenemos que tener presente que lo que cuenta Max Aub no es la historia, es la memoria contada, con lo cual hay hechos que relata como ciertos que no lo fueron. Por



***“Hay que destacar que después de la puesta en escena de la temporada pasada y de las sugerencias de los espectadores hemos introducido cambios. Podemos decir que la representación ha terminado de escribirla el público.”***

ejemplo, la escena en la que matan a traición a unos anarquistas, no fue exactamente así. Lo que sucedió es que los apresaron y los mataron más tarde, al llegar al destino. Es decir que Aub nos traslada lo que le ha contado la gente y lo que ha quedado en la memoria de la gente. Pero sí cuenta detalles que es muy difícil de saber si no se vivieron, por ejemplo: no se encuentra demasiada documentación sobre los meses que Barcelona era bombardeada cada 2 horas. O hechos cotidianos como que todo el mundo procuraba tener una gallina en casa para tener huevos y contar así con algo de comer.

Creo que puede ser muy interesante para el público descubrir una historia que sucedió hace 80 años, pero que está sucediendo en algunas partes del mundo ahora mismo y que está sucediendo tal cual lo cuenta Max Aub en sus libros. Personas derrotadas en una guerra salen al exilio y necesitan ser acogidas. Después de nuestra guerra, Francia abrió sus fronteras y recibió en poco tiempo a unos 300 000 españo-





les; 300 000 personas con todos los problemas que eso supone y con mucha parte de la opinión pública francesa en contra de recibirlos. Aquellos refugiados eran mujeres y niños, pero también regimientos enteros de soldados, soldados que no eran de reemplazo sino que, por ejemplo el 38 batallón, estaba formado por anarquistas. Es decir, entraban tipos que para una determinada sociedad podían ser peligrosos.

Y ahora, Europa está dejando de ser Europa, negando una de sus señas de identidad, el derecho de asilo. En este año, desde aquellos ensayos en que Ernesto supo dibujar con tanta verdad la tragedia de los que no pudieron salir, no puedo dejar de pensar en el paralelismo entre aquellos días y lo que ocurre a causa de la guerra de Siria.

### **Siendo una obra muy coral, ¿destacarías a alguno de los personajes?**

Tenemos en estas novelas tres personajes que nos sirven como conductores: Templado, un médico vividor y contradictorio, un personaje muy interesante, y dentro del grupo de jóvenes de El Retablo, la pareja de Asunción y Vicente.

Max Aub perteneció al grupo de teatro El Búho. El Retablo es un nombre que se inventa, pero claramente hay una referencia a su vida. Hay muchas cosas que están contadas desde la verdad del que las vive. Valencia de la retaguardia está descrita de una manera sabrosa, el adjetivo es sabroso sin duda; se saborean las descripciones, el sol, el calor, el mar, la horchata. Muchos de los personajes hacen referencia a personas que existieron. A algunos se molesta en cambiarles el nombre y a otros no, pero son todos personajes rabiosamente reales. ●





Foto: marcosGpunto

---

## Entrevista con el director

# Ernesto Caballero

**Ernesto Caballero** nació en Madrid en 1958. Desde el 1 de enero de 2012 es director del Centro Dramático Nacional. Ha sido durante muchos años profesor titular de Interpretación en la Real Escuela Superior de Arte Dramático y director asociado del Teatro de La Abadía.

Entre sus montajes destacamos como director *El señor Ibrahim y las flores del Corán* (2004, CDN) por el que obtuvo el Premio Max al Mejor texto adaptado, *Sainetes* de Ramón de la Cruz (2006, Compañía Nacional de Teatro Clásico) que fue Premio ADE de dirección, *Las visitas deberían estar prohibidas por el Código Penal* sobre textos de Miguel Mihura (2006, CDN), *Presas* de Verónica Fernández e Ignacio del Moral (2006, CDN), *La comedia nueva* de Leandro Fernández Moratin (2008), *La colmena científica o el Café de Negrín* (2010, CDN), *En esta vida todo es verdad y todo mentir* de Calderón de la Barca (2012, CNTC) o *Doña Perfecta* de Benito Pérez Galdós (2012, CDN), *Montenegro (Comedias Bárbaras)* de Valle-Inclán (2013, CDN), *Rinoceronte* de Eugène Ionesco que dirigió en 2014 y su último estreno hasta el momento en el CDN, *Vida de Galileo*, la presente temporada.

Ha escrito más de veinte obras de teatro como *Squash*, *Retén*, *Solo para Paquita*, *Destino desierto*, *María sarmiento*, *Santiago (de Cuba) ...y cierra España*, *Un busto al cuerpo*, *Pepe el romano*, *Te quiero... muñeca* y *Tierra de por medio*, entre otras. Además de los premios mencionados destacamos los siguientes: en 1992 Premio José Luis Alonso de la Asociación de Directores de España (ADE) por su montaje de la obra *Eco y Narciso*, en 1994 Premio de la Crítica Teatral de Madrid por sus obras *Auto* y *Rezagados*.

Hablamos con Ernesto Caballero para que nos explique el proceso de creación de *El laberinto mágico* de Max Aub.

***El laberinto mágico* ya se pudo ver el año pasado como un experimento dentro del Laboratorio Rivas Cherif. ¿Puedes explicarnos cómo fue y que ha quedado en el actual periodo de exhibición?**

*El laberinto mágico* es un espectáculo genuinamente producto de los procesos de investigación del Laboratorio Rivas Cherif. La premisa o el objeto de investigación fue

***“Max Aub narra la guerra desde el lugar de los vencidos, pero también aparecen personajes del otro bando y presenta un mosaico humano que es cualquier cosa menos maniqueo.”***

responder a esta pregunta: ¿es susceptible de teatralizar este vasto corpus narrativo, este gran fresco de la Guerra Civil que son las seis novelas de *El laberinto mágico*?

Nos pusimos a trabajar tanto con José Ramón Fernández en la dramaturgia, como con los actores. Seleccionamos escenas, dialogamos algunas que no estaban dialogadas, incluimos textos de gran belleza con el propósito de saber si funcionaría bien en el teatro, como texto dramático.

Así, poco a poco, fuimos llegando a esta síntesis de contar en hora y media lo que eran por lo menos 10 horas de teatro.

El proceso de investigación supuso una mínima inversión en aspectos escenográficos. Fue fundamentalmente un trabajo con los actores. En esas fechas teníamos libre el escenario del Teatro Valle-Inclán y como no pensamos nunca en un gran aforo, utilizamos el espacio con una única grada, dejando un amplio espacio vacío que era muy coherente con la propuesta. Nos pusimos a ensayar con elementos muy suma-





rios, apoyados, eso sí, por el trabajo de recuperación y reciclaje de materiales de nuestros almacenes que realizó Mónica Boromello con la escenografía y el vestuario, y por el diseño de iluminación de Ion Aníbal.

**Durante la fase de exhibición de este experimento también se tuvo en cuenta al público, ¿no es así?**

Sí. Nos dimos cuenta que en esta investigación faltaba una tercera y última fase, que era el resultado del contacto con el público, la recepción. Es la misma filosofía que el programa *Escritos en la escena*. Se trataba de confrontar con el público y saber si este corpus narrativo trascendía lo discursivo. Hicimos incluso una pequeña encuesta, entregando a cada espectador una tarjeta en las que les pedíamos que contestaran preguntas como: *¿ves posibilidades e interés de que esta propuesta se convierta en un espectáculo al uso dentro de la programación?* La mayoría contestó afirmativamente: esto hizo que nos

***“Para que un espectáculo funcione es importantísimo el trabajo de los actores, pero tiene mucha relevancia también la arquitectura, la disposición de los cuerpos en el espacio, la de los actores y los espectadores.”***



***“El público quiere cada vez más la cercanía, el detalle, esa empatía que se produce y que es tan difícil que aparezca en las lejanías de los grandes auditorios.”***

decidiéramos a emprender una segunda fase de exhibición dentro de la programación regular. Lo cierto es que la puesta en escena de entonces despertó mucho interés y esa es la razón de que volvemos a llevarla a escena en esta temporada.

Se han hecho pequeños ajustes de dramaturgia, que hemos trabajado con José Ramón, y también de puesta en escena. La verdad es que ha supuesto una mínima inversión en producción. La filosofía es que se va a mantener el espectáculo que vimos y ello es gracias a

una compañía cómplice, que asume plenamente las premisas del proyecto.

**¿Se va a mantener la disposición de la sala y el aforo reducido del Valle-Inclán?**

Sí, se mantiene. La ratio espectador-actor, la propia disposición de la sala, estas cosas que pasan muchas veces inadvertidas, para mí cada vez son más importantes.



En mi trabajo como director de escena, cada vez dialogo más con la arquitectura. Es un aspecto determinante para que un espectáculo funcione: la disposición de los cuerpos en el espacio, la de los actores y los espectadores. Por eso no he querido variar lo que hicimos el año pasado y vamos a contar con la misma grada que acoge a unos 150 espectadores. Esta es una de las razones por las que lo hemos programado ya casi fuera de temporada. Nosotros como teatro público, podemos hacer excepcionalmente cosas como éstas, porque en un teatro como el Valle-Inclán de 500 butacas supone una gran renuncia de recaudación y de asistencia de espectadores dejar el aforo reducido. No podemos olvidar que se trata de una actividad generada en el Laboratorio Rivas Cherif.

**Creo que cada vez más, el público busca estos aforos reducidos, cada vez gustan más tanto a espectadores como a actores. ¿Estás de acuerdo?**

Creo que efectivamente cada vez gustan más estas salas pequeñas. De hecho hay un debate abierto ahora mismo entre los directores de los auditorios amplios y las grandes instituciones teatrales, porque cada vez el público demanda más esa cercanía. Los auditorios enormes quedan prácticamente ya para grandes eventos, conciertos y musicales. El público quiere proximidad con el actor o la actriz.



**Como trabajo del laboratorio, fue decisión tuya trabajar sobre Max Aub. ¿Por qué este autor?**

Hay una serie de autores que son primeros espadas de nuestro teatro contemporáneo y que están o han estado hasta hace poco en el purgatorio. Max Aub es uno, Enrique Jardiel Poncela otro. Por eso mismo he llevado a escena al primero y me he propuesto acometer una producción el año que viene sobre el segundo.

Mi antecesor, Juan Carlos Pérez de la Fuente, ya hizo un espléndido *San Juan de Aub* y yo he querido que siguiera formando parte del repertorio regular del CDN. Al mismo tiempo he pretendido desde *Doña Perfecta* componer una panorámica de nuestra historia, de los grandes acontecimientos, de la sociología, a partir de su reflejo en nuestra dramaturgia. En *Doña Perfecta* estaba muy claro el retrato de ese mundo finisecular, confesional, el tradicionalismo enfrentado al liberalismo... *El laberinto mágico* también es sumamente elocuente en este aspecto. Max Aub refleja muy bien el ambiente en tres ciudades que fueron escenarios importantes durante la Guerra: Madrid, Barcelona y Valencia y lo que se vivió en esos años tremendos que fueron los de la Guerra Civil. A todo ello eso se añade el hecho del ciclo que inicié en el Centro Dramático, *De la novela al teatro*. Existe un teatro español encriptado en la narrativa que está en *La Celestina*, en buena parte de Cervantes, en *El Quijote*, por ejemplo. *El Quijote* tiene capítulos que son puro teatro... Está también en Valle-Inclán... Se trata de textos que son híbridos entre la novela, la narrativa y el teatro. Max Aub es otro ejemplo claro. Hay un gran teatro que palpita en la novela española, estoy convencido. ●





---

## Escenografía y vestuario de

## Monica Boromello

**Monica Boromello** es licenciada en Arquitectura por la Universidad de Venecia y estudió el Master en Arquitectura del espectáculo en la Universidad de Génova. Ha trabajado tanto en Italia, su país natal, como en España. En los últimos años se ha afincado en nuestro país. Tiene una amplia experiencia en diseño de escenografías. Destacamos sus trabajos en *Yerma* y *La dama duende* con Miguel Narros, *Diario de un loco* con Luis Luque o *El minuto del payaso* dirigida por Fernando Soto. Ha colaborado con escenógrafos como Alfonso Barajas, Andrea D'Odorico y Elisa Sanz y con directores como Natalia Menéndez, Luis Bermejo o Laila Ripoll. Entre sus últimos trabajos destacamos la escenografía de *Haz clic aquí* de Jose Padilla, *El señor Ye ama a los dragones* de Paco Bezerra y de *Insolación*, de Emilia Pardo Bazán, que pudimos ver esta misma temporada en el Teatro María Guerrero.

Se encargó la temporada pasada de la escenografía y vestuario de *El laberinto mágico* en todo el proceso de creación del espectáculo. Para la puesta en escena de la actual temporada vuelve sobre su trabajo para perfilar detalles.

Hablamos con ella del proceso de creación en ambas disciplinas.

### ¿Cómo afrontas este año el trabajo?

En realidad el planteamiento es prácticamente el mismo. Esta primera semana de ensayos estamos haciendo un ejercicio de vuelta atrás a todas las cosas que se fueron descartando en aquel momento, para llegar casi siempre a confirmar el planteamiento del año pasado. La obra se compone de varios fragmentos de las seis novelas de Max Aub. El juego, tanto de vestuario como de espacio escénico, consistió en tener una base común a partir de la cual, con pocos elementos, ir perfilando distintas escenas. Lo que hemos visto en esta primera semana es que cuando intentamos ser realistas, no funciona. Comprobamos que los elementos sencillos y casi simbólicos son los que sí cuentan esta historia. En el momento en que adoptamos un tono muy

***“Los títulos de las novelas de Max Aub Campo de los almendros, Campo del Moro, Campo de sangre os hablan de espacios abiertos. Por tanto el espacio escénico apenas está aforado.”***

realista, la lectura es demasiado unívoca y pierde fuerza.

El proceso de creación de la temporada pasada empezó con un borrador de texto que fue evolucionando: el dramaturgo José Ramón Fernández, el director Ernesto Caballero y los propios actores fueron creando la obra y se llegó al resultado que vimos. Esa es la razón por la que no tengo bocetos ni dibujos, he trabajado sobre fotos de la época de Robert Capa u otros fotógrafos de guerra buscando atmosferas y referencias.

### **¿Entonces habéis abandonado totalmente la opción del realismo?**

Los elementos tienen el aroma de la época, tanto en el vestuario como en la escenografía. He procurado seguir una gama cromática. Las imágenes que tenemos de aquel tiempo son desde luego en blanco y negro pero también es una constante, en las fotos por ejemplo, el tono sepia. Los sacos y los elementos que juegan en escena están en la misma gama cromática, pero introducimos algunos toques de color,



sobre todo en rojo, como los pañuelos de los anarquistas, las banderas y algunos elementos que era importante destacar.

Estamos haciendo un ejercicio de intentar mejorar lo que se vio el año pasado aunque estamos comprobando como de momento se confirma la apuesta para un montaje que es un juego de pequeños detalles y símbolos.

### **¿El vestuario es de la época?**

El vestuario se ha conseguido casi todo en los almacenes del Centro Dramático Nacional. Ha sido una labor de reciclaje. Los vestidos de las chicas o los abrigos recuerdan más o menos la época del 36. También es cierto que en la Guerra Civil se da la circunstancia de que muchos de los lucharon no eran militares e iban al frente con el mismo pantalón y la misma camisa con la que iban a trabajar al campo o con la que vestían normalmente. Por tanto hay pocos uniformes y los que hay no son exactos. Por ejemplo, para crear los personajes de los guardias civiles nos ha bastado ponerles un tricornio. La chaqueta que lle-

***“El juego, tanto de vestuario como de espacio escénico, consistió en tener una base común a partir de la cual, con pocos elementos, ir perfilando distintas escenas.”***



***“Los elementos tienen el aroma de la época, tanto en el vestuario como en la escenografía, pero hemos huido del realismo.”***

van podría ser de guardia o de cualquier oficial. Con un único elemento, el tricor-nio, ya se identifican con la Guardia Civil. Este es el juego que el año pasado funcionó y este año también estamos siguiendo. Tengo ahora un trabajo de limpieza o de reparación de prendas que se han roto por el uso.

**Hablando del espacio escénico, se sigue usando el patio de butacas como escenario, ¿cómo lo has aforado?**

Usamos como escenario la enorme explanada que proporciona el patio de butacas del teatro Valle-Inclán. Las novelas de Max Aub ya nos dieron cierta pista. Se titulan *Campo de los almendros*, *Campo del Moro*, *Campo de sangre* ... es decir, nos hablan de espacios abiertos. Por tanto el espacio escénico apenas está aforado. Los actores entran y salen por las puertas del teatro, por las mismas por las que sale el público. El escenario es una caja negra sin aforar con un fondo que se va iluminando y que solo en la escena del puerto de Alicante, cuando llega el barco, se ve en su totalidad.

**¿Qué opinas tú, como escenógrafa, de este gusto por los espacios pequeños? ¿Crees que el público de teatro busca cada vez más la cercanía?**

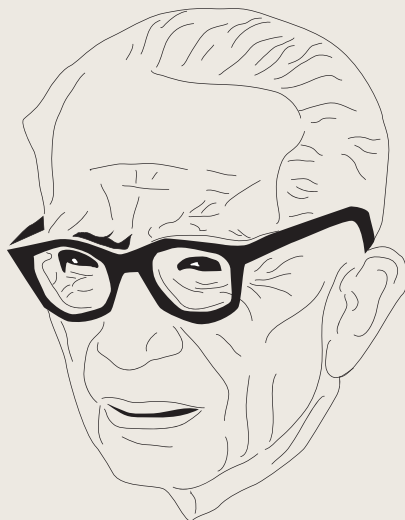
Creo que todo depende del tipo de historia que se esté contando. Es verdad que esta función tiene algunos momentos en los que es muy íntima y necesita la cercanía.

A mí, como escenógrafa, me gusta que cuando se levante el telón el espectador sienta que está dentro del escenario. Creo que cuanto más perspectiva, más posibilidades hay de crear; los escenógrafos precisamente buscamos eso, dar sensación de profundidad aunque en realidad no haya más de 10 metros, intentamos que se pierda la percepción espacial real, en fin, de crear un engaño consensuado con el espectador para que esa “habitación” durante dos o tres horas pueda trasladarle a otra atmósfera.

Como espectadora puedo decir que lo que busco es emocionarme y al salir de la obra que el cerebro siga funcionando. La cercanía ayuda a esto muchas veces pero también depende de la historia. Depende de lo que se esté contando. La proximidad para algunas historias viene bien, pero para otras no estoy tan convencida. Por ejemplo estoy pensando en la puesta en escena de *Insolación* y creo que no hubiese funcionado en una sala pequeña. ●



## Bibliografía



Dibujo: Esperanza Santos

- AUB, Max. *El laberinto mágico*. Compuesto por las novelas: *Campo cerrado*, *Campo abierto*, *Campo francés*, *Campo del moro* y *Campo de los almendros*. Publicadas por las editoriales Alfaguara y Castalia.
- AUB, Max. *La gallina ciega (Diario español)*. México: Joaquín Mortiz, 1971.
- AUB, Max. *La calle de Valverde*. Barcelona: Seix Barral, 1970.
- AUB, Max. *Jusep Torres Campalans*. Barcelona: Lumen, 1970.
- AUB, Max. *La verdadera historia de la muerte de Francisco Franco*. Barcelona: Seix Barral, 1979.
- AUB, Max. *Diario de Djelfa*. Valencia: Edicions de la Guerra & Café Malvarrosa, 1998.
- QUIÑONES, Javier. *Max Aub, novela*. Barcelona: Edhasa, 2007.
- MONLEÓN, José. *El teatro de Max Aub*. Madrid: Taurus, 1971.
- SANTONJA, Gonzalo. *Aproximación a Max Aub*. Madrid: Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, 2004.
- SOLDEVILLA, Durante. *El compromiso de la imaginación: vida y obra de Max Aub*. Valencia: Biblioteca Valenciana, 2003.
- TUÑÓN DE LARA, Manuel. *De Tuñón de Lara a Max Aub*. Segorbe: Fundación Max Aub, 2001.
- MARTÍNEZ RUIZ, Enrique; MAQUEDA, Consuelo; DE DIEGO, Emilio. *Atlas histórico de España II*. Madrid: Ediciones Istmo, 1999.

### Enlace de interés:

**Fundación Max Aub** [www.maxaub.org](http://www.maxaub.org)

Su servicio de publicaciones ha reeditado la mayor parte de la obra de Max Aub.



Del 27 de abril al 26 de septiembre de 2016, en el Museo Centro de Arte Reina Sofía puede verse la exposición ***Campo cerrado. Arte y poder en la posguerra española. 1939-1953***.

“Invocando el espíritu crítico de *Campo cerrado*, (Ciudad de México, 1943), la novela de Max Aub centrada en los años previos a la Guerra Civil, así como las connotaciones de su título, esta exposición revisa la posguerra española a partir de un trabajo de investigación que combina panorámicas generales con casos de estudio, obras conocidas con otras rescatadas del olvido, e incluye piezas de naturalezas muy diversas, en ocasiones inéditas para la historia del arte.”

Más información en <http://www.museoreinasofia.es/exposiciones/campo-cerrado>

<b>II JORNADAS DE PLÁSTICA TEATRAL</b>	Laboratorio Rivas Cherif	Miércoles 16 a sábado 19 de septiembre de 2015
<b>TRILOGÍA SOBRE ALGUNOS ASUNTOS DE FAMILIA</b>	Texto y dirección: <b>Jorge Hugo Marín</b> Producción: Compañía Teatral La Maldita Vanidad (Colombia)	Jueves 8 a sábado 10 de octubre de 2015 <b>Una mirada al mundo</b>
<b>LA GAVIOTA</b>	de <b>Anton Chéjov</b> Dirección: Oskaras Koršunovas Producción: Oskaras Koršunovas Theatre (OKT, Teatro Municipal de Vilna, Lituania)	Viernes 16 a domingo 18 de octubre de 2015 <b>Una mirada al mundo</b>
<b>DARLING</b>	de <b>Ricci / Forte</b> Dirección: Stefano Ricci y Gianni Forte Producción: Romaeuropa Festival y Snaporazverein en coproducción con Théâtre MC93 Bobigny / Festival Le Standard Idéal, CSS Teatro Stabile di innovazione del FVG y Festival delle Colline Torinesi	Viernes 23 a domingo 25 de octubre de 2015 <b>Una mirada al mundo</b>
<b>SPLENDID'S</b>	de <b>Jean Genet</b> Dirección: Arthur Nauzyciel Producción: Centre Dramatique National Orléans / Loiret / Centre (Francia)	Jueves 29 de octubre a domingo 1 de noviembre de 2015 <b>Una mirada al mundo</b>
<b>LOS HERMANOS KARAMÁZOV</b>	de <b>Fiódor Dostoievski</b> Versión: José Luis Collado Dirección: Gerardo Vera Producción: Centro Dramático Nacional	Viernes 20 de noviembre de 2015 a domingo 10 de enero de 2016
<b>LA VIDA DE GALILEO</b>	de <b>Bertolt Brecht</b> Versión y dirección: Ernesto Caballero Producción: Centro Dramático Nacional	Viernes 29 de enero a domingo 20 de marzo de 2016
<b>ASÍ QUE PASEN CINCO AÑOS</b>	de <b>Federico García Lorca</b> Dirección: Ricardo Iniesta Coproducción: Centro Dramático Nacional y Atalaya-TNT	Viernes 1 de abril a domingo 15 de mayo de 2016
<b>UNA MIRADA DIFERENTE</b>		Viernes 20 a domingo 29 de mayo de 2016
<b>EL LABERINTO MÁGICO</b>	de <b>Max Aub</b> Versión: José Ramón Fernández Dirección: Ernesto Caballero Producción: Centro Dramático Nacional	Martes 7 de junio a domingo 10 de julio de 2016

	Teatro Valle-Inclán	Sala Francisco Nieva
<b>REIKIAVIK</b>	Texto y dirección: <b>Juan Mayorga</b> Producción: Entrecajas Producciones Teatrales	Miércoles 23 de septiembre a domingo 1 de noviembre de 2015
<b>NORA, 1959</b>	Texto y dirección: <b>Lucía Miranda</b> Colaboración Laboratorio Rivas Cherif (CDN) y Laboratorio de Creación (LAZONAKUBIK)	Jueves 12 a domingo 22 de noviembre de 2015
<b>PÁNCREAS</b>	de <b>Patxo Telleria</b> Dirección: Juan Carlos Rubio Coproducción: Centro Dramático Nacional y Concha Busto Producción y Distribución	Viernes 11 de diciembre de 2015 a domingo 24 de enero de 2016
<b>VERANO EN DICIEMBRE</b>	Texto y dirección: <b>Carolina África</b> Producción: La Belloch Teatro	Miércoles 3 a domingo 21 de febrero de 2016
<b>EL TESTAMENTO DE MARÍA</b>	de <b>Colm Tóibín</b> Dirección: Agustí Villaronga Coproducción: Centro Dramático Nacional, Testamento, Grec 2014 Festival de Barcelona y Avance PT	Viernes 26 de febrero a domingo 20 de marzo de 2016
<b>AQUILES Y PENTESILEA</b>	de <b>Lourdes Ortiz</b> Dirección: Santiago Sánchez Producción: Centro Dramático Nacional	Viernes 8 de abril a domingo 15 de mayo de 2016
	Teatro Valle-Inclán	Sala El Mirlo Blanco
<b>LECTURAS DRAMATIZADAS GRIEGAS</b>	de <b>Lena Kitsopulu, Andreas Flourakis y Yannis Kalavrianos</b> Dirección: Juana Casado, Juan Ollero y Claudia Tobo	Jueves 1 a domingo 4 de octubre de 2015 <b>Una mirada al mundo</b>
<b>LECTURAS DRAMATIZADAS BRASILEÑAS</b>	de <b>Paulo Santoro, Newton Moreno, Pedro Brício y Silvia Gómez</b> Dirección: Juana Casado, Juan Ollero y Claudia Tobo	Jueves 8 a domingo 11 de octubre de 2015 <b>Una mirada al mundo</b>
<b>LECTURAS DRAMATIZADAS RUSAS: POR PRIMERA VEZ EN ESPAÑOL</b>	de <b>Ivan Vyrypaev, Maxim Chertanov y Yarolava Pulinovich</b> Dirección: Mikhail Rakhlin, Yuri Kravets y Marina Brusnikina	Martes 20 de octubre a sábado 7 de noviembre de 2015 <b>Una mirada al mundo</b>
<b>TITERESCENA</b>		Sala El Mirlo Blanco Septiembre de 2015 a junio de 2016
<b>LABORATORIO RIVAS CHERIF</b>	Distintas actividades a lo largo de la temporada	
<b>ESCUELA DEL ESPECTADOR</b>		

*Ilustración de cubierta: Isidro Ferrer*

*Diseño, maquetación y preimpresión: Vicente Alberto Serrano*



Síguenos en



o visita nuestra página web  
<http://cdn.mcu.es>  
y podrás ver videos de los ensayos  
y compartir comentarios y opiniones  
de las obras.

**CENTRO DRAMÁTICO NACIONAL**

Tamayo y Baus, 4 28004 Madrid  
Tel.: 91 310 29 49 Fax: 91 319 38 36  
[cdn@inaem.mecd.es](mailto:cdn@inaem.mecd.es) <http://cdn.mcu.es>

**DEPARTAMENTO DE**  
**ACTIVIDADES CULTURALES Y EDUCATIVAS**  
Edición: **Concepción Largo**  
Tel.: 91 310 94 30  
[actpedagogicas.cdn@inaem.mecd.es](mailto:actpedagogicas.cdn@inaem.mecd.es)  
<http://cdn.mcu.es>

